

◎債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の三の交換公文

(略称) フィリピンとの三の債務救済措置取極

平成 二年 十月二十二日 マニラで
平成 二年 十月二十二日 効力発生
平成 二年十二月 七日 告示

(外務省告示第五三九号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 … 二二四一

日本側書簡 …………… 二二四一

1 債務救済措置 …………… 二二四一

2 繰延債務の額 …………… 二二四一

3 債務繰延べの条件 …………… 二二四二

付表 繰延債務の内訳 …………… 二二四五

フィリピン側書簡 …………… 二二五〇

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文 … 二二五一

日本側書簡 …………… 二二五一

1 債務救済措置 …………… 二二五一

2 繰延債務の額 …………… 二二五一

フィリピンとの三の債務救済措置取極

3 債務繰延べの条件	二二五二
付表 繰延債務の内訳	二二五五
フィリピン側書簡	二二五六
○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文	二二五七
日本側書簡	二二五七
1 債務救済措置の対象	二二五七
2 債務の支払	二二五八
3 延滞利子の支払	二二六〇
4 銀行手数料	二二六二
5 原契約の継続	二二六三
6 債務繰延べの第三国より不利でない条件	二二六三
付表Ⅰ 1(1)(a)にいう債務の利子の額の算定の方法の算式	二二六五
付表Ⅱ 1(1)(b)にいう債務の利子の額の算定の方法の算式	二二六六
フィリピン側書簡	二二六七

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年五月二十五日及び二十六日にバリで開催されたフィリピン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、四百九十六億七千四百八十万四千六百九十五円(四九六七四、八〇四、六九五円)と見積もられる。繰延債務はフィリピン共和国政府及びフィリピン中央銀行が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げられる。

フィリピンとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Manila, October 22, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 25 and 26, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") is estimated at forty-nine billion six hundred seventy-four million eight hundred four thousand six hundred ninety-five yen (¥49,674,804,695). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of the Philippines and the Central Bank of the Philippines to the Fund, the breakdown of which is shown in

(a) 未払の債務で、千九百八十九年五月三十一日以前に弁済期限が到来したもの

(b) 千九百八十九年六月一日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来するか又は到来した債務

(2) (1)にいう総額及び付表は、基金及びフィリピン共和国政府の関係当局又はフィリピン中央銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びフィリピン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

3 債務繰延べの条件は、一方においてフィリピン共和国政府又はフィリピン中央銀行と他方において基金との間で締結される債務繰延契約であって、なканずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a)にいう債務の元本及び利子の総額は、百九億八千四百八十二万六千八百八十三円（一〇、九八四、八二六、八八三円）と見積もられ、千九百九十四年五月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(2) 2 (1) (b)にいう債務の利子の総額は、百五十七億千九百九

the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) The debts having fallen due on or before May 31, 1989 and not paid; and

(b) The debts having fallen or falling due between June 1, 1989 and June 30, 1991, both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the Fund and by the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines or the Central Bank of the Philippines.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines or the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the principal and of the interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2, which is estimated at ten billion nine hundred eighty-four million eight hundred twenty-six thousand eight hundred eighty-three yen (¥10,984,826,883), will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on May 31, 1994.

(2) The total amount of the interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of

十七万三千六百三十四円（一五、七一九、九七三、六三四円）と見積もられ、次の計画に従って支払われる。

- (a) 十パーセントは、千九百九十一年六月三十日
- (b) 十五パーセントは、千九百九十二年六月三十日
- (c) 七十五パーセントは、千九百九十六年十二月三十一日に始まる八回の均等半年賦払
- (3) 2 (1)(b)にいう債務の元本の総額は、二百二十九億七千万四千七百七十八円（二二、九七〇、〇〇四、一七八円）と見積もられ、千九百九十六年十二月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

- (4) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から適用される利子率は、年三・二パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十二日にマニラで

フィリピンとの三の債務救済措置取極

paragraph 2, which is estimated at fifteen billion seven hundred nineteen million nine hundred seventy-three thousand six hundred thirty-four yen (¥15,719,973,634), will be paid in accordance with the following schedule:

- (a) ten percent (10%) on June 30, 1991;
- (b) fifteen percent (15%) on June 30, 1992; and
- (c) seventy-five percent (75%) in eight (8) equal semi-annual installments beginning on December 31, 1996.

(3) The total amount of the principal of the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 2, which is estimated at twenty-two billion nine hundred seventy million four thousand one hundred seventy-eight yen (¥22,970,004,178), will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on December 31, 1996.

(4) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three and one fifth percent (3.2%) per annum beginning respectively from the original due dates.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

フィリピンとの三の債務救済措置取極

一一四四

特命全權大使に代わる

在フィリピン共和国

公使 阿部信泰

フィリピン共和国

財務長官 ヘス・P・エスタニスラオ閣下

(Signed) Nobuyasu Abe
Minister and
Consul-General of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

フィリピンとの三の債務救済措置取極

二二四五

| Particulars
of Debts | Original
Due Date | Amount (in Yen) | | Total |
|---|---|---|---|---|
| | | Principal | Interest | |
| 5. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Republic of Japan on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on June 27, 1974. | Feb.-20, 1989
Aug.-20, 1989
Feb.-20, 1990
Aug.-20, 1990
Feb.-20, 1991 | 191,491,000
191,491,000
191,491,000
191,491,000
191,491,000 | 48,314,491
64,809,209
62,746,091
58,636,904
56,471,481 | 239,005,491
256,300,209
254,237,091
250,127,904
247,962,481 |
| 6. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Central Bank of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on February 21, 1975. | Feb.-20, 1989
Aug.-20, 1989
Feb.-20, 1990
Aug.-20, 1990
Feb.-20, 1991 | 202,702,000
202,702,000
202,702,000
202,702,000
202,702,000 | 53,467,790
71,870,354
69,740,354
65,336,685
63,096,631 | 256,169,790
274,572,354
272,442,354
268,038,685
265,800,631 |
| 7. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on July 4, 1975. | Mar.-20, 1989
Sep.-20, 1989
Mar.-20, 1990
Sep.-20, 1990
Mar.-20, 1991 | 296,771,000
296,771,000
296,771,000
296,771,000
296,771,000 | 80,352,578
111,823,817
105,423,612
102,405,484
95,657,830 | 377,123,578
408,600,817
401,994,612
398,876,484
392,428,830 |
| 8. The principal and interest payable under the Loan Agreement concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on September 30, 1975. | Mar.-20, 1989
Sep.-20, 1989
Mar.-20, 1990
Sep.-20, 1990
Mar.-20, 1991 | 102,684,000
102,684,000
102,684,000
102,684,000
102,684,000 | 28,960,756
40,973,911
38,062,708
37,011,252
34,752,907 | 131,644,756
143,059,911
140,746,708
139,695,252
137,436,907 |

ファイリピンとの三の債務救済措置取極

二二四七

| Particulars of Debts | Original Due Date | Principal | Amount (in Yen) Interest | Total |
|--|---|--|---|--|
| 13. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Philippines or the Central Bank of the Philippines on the one hand and the Fund on the other on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on November 7, 1978. | Nov. 20, 1988
Dec. 20, 1988
May 20, 1989
Jun. 20, 1989
Nov. 20, 1989
Dec. 20, 1989
May 20, 1990
Jun. 20, 1990
Nov. 20, 1990
Dec. 20, 1990
May 20, 1991
Jun. 20, 1991 | 782,535,114
0
782,163,000
0
782,163,000
0
782,163,000
0
782,163,000
0
782,163,000
0 | 272,136,736
77,356,760
261,166,433
109,246,658
369,796,922
112,680,138
354,440,152
109,194,932
350,832,882
107,738,875
335,785,408
102,703,953 | 1,054,691,850
77,356,760
1,043,329,433
1,09,246,658
1,121,959,822
1,12,680,138
1,116,603,152
1,09,194,932
1,132,995,882
1,107,738,875
1,117,948,408
1,102,703,953 |
| 14. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on December 26, 1978. | Feb. 20, 1989
Aug. 20, 1989
Feb. 20, 1990
Aug. 20, 1990
Feb. 20, 1991 | 170,730,639
170,730,000
170,730,000
170,730,000
170,730,000 | 80,278,657
110,082,380
109,089,453
104,559,261
103,495,122 | 251,009,296
280,792,380
279,819,453
275,289,261
274,225,122 |
| 15. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on June 20, 1980. | Dec. 20, 1988
Jan. 20, 1989
Jun. 20, 1989
Jul. 20, 1989
Dec. 20, 1989
Jan. 20, 1990
Jun. 20, 1990
Dec. 20, 1990
Jun. 20, 1991 | 0
0
0
0
0
0
0
869,857,000
869,857,000 | 127,562,705
139,432,504
252,274,076
208,559,279
253,661,001
217,882,081
477,976,444
463,672,051
448,126,215 | 127,562,705
139,432,504
252,274,076
208,559,279
253,661,001
217,882,081
1,344,226,462
1,333,529,051
1,317,983,215 |
| 16. The principal and interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on June 9, 1981. | Dec. 20, 1988
Jan. 20, 1989
Jun. 20, 1989
Jul. 20, 1989
Dec. 20, 1989
Jan. 20, 1990
Jun. 20, 1990
Dec. 20, 1990
Jun. 20, 1991 | 0
0
0
0
0
0
0
965,712,560
0 | 297,825,052
67,539,161
423,339,415
98,545,592
425,464,356
102,191,042
423,139,415
102,554,863
473,024,405
55,570,601
535,706,509 | 297,825,052
67,539,161
423,339,415
98,545,592
425,464,356
102,191,042
423,139,415
102,554,863
473,024,405
55,570,601
1,491,419,069 |

| Particulars | Original Due Date | Principal | Interest | Total |
|--|---|--|---|---|
| 17. The interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Philippines and the Republic of the Philippines on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on May 26, 1982. | Nov. 20, 1988
Dec. 20, 1988
May 20, 1989
Jun. 20, 1989
Nov. 20, 1989
Dec. 20, 1989
May 20, 1990
Jun. 20, 1990
Nov. 20, 1990
Dec. 20, 1990
May 20, 1991
Jun. 20, 1991 | 0
0
0
0
0
0
0
0
0
0
0
0 | 85,758,695
305,667,583
84,484,468
436,147,820
182,956,767
389,538,397
559,051,464
23,171,903
568,453,260
23,649,420
559,185,001
23,263,832 | 85,758,695
305,667,583
84,484,468
436,147,820
182,956,767
389,538,397
559,051,464
23,171,903
568,453,260
23,649,420
559,185,001
23,263,832 |
| 18. The interest payable under the Loan Agreements concluded between the Government of the Philippines and the Republic of the Philippines on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and the Republic of the Philippines on July 18, 1983. | Oct. 20, 1988
Mar. 20, 1989
Apr. 20, 1989
Sep. 20, 1989
Oct. 20, 1989
Mar. 20, 1990
Apr. 20, 1990
Sep. 20, 1990
Oct. 20, 1990
Mar. 20, 1991
Apr. 20, 1991 | 0
0
0
0
0
0
0
0
0
0
0 | 168,088,511
1,768,188
170,573,025
2,567,850
258,843,947
186,955,743
79,107,636
190,054,436
82,166,356
186,955,743
80,826,687 | 168,088,511
1,768,188
170,573,025
2,567,850
258,843,947
186,955,743
79,107,636
190,054,436
82,166,356
186,955,743
80,826,687 |
| Total | | | 30,519,380,931 | 19,155,423,764 |
| | | | | 49,674,804,695 |

フィリピンとの三の債務救済措置取極

一一五〇

(フィリピン側書簡)

(Philippine Note)

Manila, October 22, 1990

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines the understanding set forth in
Your Excellency's Note.

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

千九百九十年十月二十二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

(Signed) Jesus P. Estanislao

Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 田中常雄閣下

His Excellency

Tsuneo Tanaka

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the Republic of the Philippines

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年五月二十五日及び二十六日にバリで開催されたフィリピン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、二百七億九千六十二万七千五百七十六円(二〇、七九〇、六二七、五七六円)と見積もられる。繰延債務は、フィリピン共和国政府及び政府企業が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げられる。

フィリピンとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Manila, October 22, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 25 and 26, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") is estimated at twenty billion seven hundred ninety million six hundred twenty-seven thousand five hundred seventy-six yen (#20,790,627,576). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Republic of the Philippines and the governmental corporations of the Republic of the

(a) 未払の債務で、千九百八十九年五月三十一日以前に弁済期限が到来したもの

(b) 千九百八十九年六月一日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来するか又は到来した債務

(2) (1)にいう総額及び付表は、銀行及びフィリピン共和国政府の関係当局又はフィリピン共和国の政府企業が行う最終的照合の後に日本国政府及びフィリピン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

3 債務繰延べの条件は、一方においてフィリピン共和国政府又は政府企業と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1) (a) いう債務の元本及び利子の総額は、六十四億八千百九十四万七千六百八円（六、四八一、九四七、六〇八円）と見積もられ、千九百九十四年五月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(2) 2 (1) (b) いう債務の利子の総額は、四十四億六千二百四

Philippines to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) The debts having fallen due on or before May 31, 1989 and not paid; and

(b) The debts having fallen or falling due between June 1, 1989 and June 30, 1991, both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the Banks and by the authorities concerned of the Government of the Republic of the Philippines or the governmental corporations of the Republic of the Philippines.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines or the governmental corporations of the Republic of the Philippines on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the principal and of the interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 2, which is estimated at six billion four hundred eighty-one million nine hundred forty-seven thousand six hundred eight yen (¥6,481,947,608), will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on May 31, 1994.

(2) The total amount of the interest of the

十万三千四十六円（四、四六二、四〇三、〇四六円）と見積もられ、次の計画に従って支払われる。

- (a) 十パーセントは、千九百九十一年六月三十日
- (b) 十五パーセントは、千九百九十二年六月三十日
- (c) 七十五パーセントは、千九百九十六年十二月三十一日に始まる八回の均等半年賦払
- (3) 2 (1) (b) いう債務の元本の総額は、九十八億四千六百二十七万六千九百二十二円（九、八四六、二七六、九二二円）と見積もられ、千九百九十六年十二月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

- (4) (a) 繰延債務に対してそれぞれ当初の弁済期日から千九百八十九年五月二十六日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、当初の関係借款契約に定めるそれぞれの利子率に等しいものとする。

- (b) 繰延債務に対して千九百八十九年五月二十七日又は当初の弁済期日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、付表1にいう債務については、年五・一二五パーセント、また、付表2から4までにいう債務については、年八・〇パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

フィリピンとの三の債務救済措置取極

debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2, which is estimated at four billion four hundred sixty-two million four hundred three thousand forty-six yen (¥4,462,403,046), will be paid in accordance with the following schedule:

- (a) ten percent (10%) on June 30, 1991;
- (b) fifteen percent (15%) on June 30, 1992; and
- (c) seventy-five percent (75%) in eight (8) equal semi-annual installments beginning on December 31, 1996.

- (3) The total amount of the principal of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2, which is estimated at nine billion eight hundred forty-six million two hundred seventy-six thousand nine hundred twenty-two yen (¥9,846,276,922), will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on December 31, 1996.

- (4) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied for the period between each original due date and May 26, 1989, both dates inclusive, will be equal to the respective rate of interest as stipulated in the original loan agreements concerned.

- (b) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied from May 27, 1989 or the original due dates, whichever is the later, will be five and one eighth percent (5.125%) per annum for the debts mentioned in 1 of the List and eight point nought percent (8.0%) per annum for the debts mentioned in 2, 3 and 4 of the List.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年十月二十二日にマニラで

特命全權大使に代わる

在フィリピン共和国

公使 阿部信泰

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ閣下

the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

(Signed) Nobuyasu Abe
Minister and
Consul-General of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

丁

フィリピンとの三の債務救済措置取極

二二五五

フィリピンとの三の債務救済措置取極

一一五六

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 田中常雄閣下

(Philippine Note)

Manila, October 22, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年五月二十五日及び二十六日にバリで開催されたフィリピン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

- 1 (1) この取極は、一方においてフィリピン共和国政府及び政府企業並びにフィリピンの民間企業(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十四年四月一日より前に締結された契約に基づきフィリピン共和国政府が負っているか又は保証した商業上の債務であって、弁済期間が一年を超え、かつ、日本国政府が保険を引き受けた次のものの元本及び利子の総額(以下「繰延商業債務」と総称する。)に適用される。

フィリピンとの三の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Manila, October 22, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of the Philippines that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on May 25 and 26, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines under the contracts concluded before April 1, 1984 between the Government and governmental corporations of the Republic of the Philippines and Philippine private enterprises (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) 未払の商業上の債務で、千九百八十九年五月三十一日以前に弁済期限が到来したもの

(b) 千九百八十九年六月一日から千九百九十一年六月三十日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来するか又は到来した商業上の債務

(2) 繰延商業債務は、合衆国ドルによって契約されたもの及び日本円によって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については、三千五百三十八万四千百八十三合衆国ドル三十六セント三三・三八四、一八三・三六合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、四百六億八百二十三万千八百五十一円（四〇、六〇八、二三一、八五一円）と見積もられる。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びフィリピン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) フィリピン共和国政府は、繰延商業債務を決済するため(4)に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び支払日をフィリピン中央銀行を通じて日本国政府に通告する。

(2) フィリピン共和国政府は、関係債務の総額を支払計画に

(a) The commercial debts having fallen due on or before May 31, 1989 and not paid; and

(b) The commercial debts falling or having fallen due between June 1, 1989 and June 30, 1991, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in the United States dollars and in Japanese yen. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated at thirty-five million three hundred eighty-four thousand one hundred eighty-three United States dollars and thirty-six cents (US\$35,384,183.36) for the debts contracted in the United States dollars and forty billion six hundred eight million two hundred thirty-one thousand eight hundred fifty-one yen (¥40,608,231,851) for the debts contracted in Japanese yen.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of the Philippines will notify, through the Central Bank of the Philippines, the Government of Japan of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of the Philippines will pay to the creditors

従いフィリピン中央銀行を通じ関係契約によって指定された通貨により関係債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、日本国において施行されている関係法令の範囲内で、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするための措置をとる。

(4) (a) 1 (1) (a) において債務の元本及び利子の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については、九百四十九万六千四百四十四合衆国ドル五十九セント（九、四九六、一四四・五九合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、百五億七千四百九十四万三千三百三十九円（一〇、五七四、九四〇、三三九円）と見積もられ、千九百九十四年五月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(b) 1 (1) (b) において債務の利子の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については、四百二十九万三千五百五十九合衆国ドル三十三セント（四、二九三、五五九・三三合衆国ドル）、また、日本円によって契約された債務については、八十二億七千二百七十三万三千六百一十一円（八、二七〇、二七三、六二一円）と見積もられ、次の計画に従って支払われる。

concerned the total amount of the debts concerned in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Philippines in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) The total amount of principal and of interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1, which is estimated at nine million four hundred ninety-six thousand one hundred forty-four United States dollars and fifty-nine cents (US\$9,496,144.59) for the debts contracted in the United States dollars, and ten billion five hundred seventy-four million nine hundred forty thousand three hundred thirty-nine yen (¥10,574,940,339) for the debts contracted in Japanese yen, will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on May 31, 1994.

(b) The total amount of the interest of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 1, which is estimated at four million two hundred ninety-three thousand five hundred fifty-nine United States dollars and thirty-three cents (US\$4,293,559.33) for the debts contracted in the United States dollars, and eight billion two hundred seventy million two hundred seventy-three thousand six hundred twenty-one yen (¥8,270,273,621) for the debts contracted in Japanese yen, will be paid in accordance with the following schedule:

- (1) 十パーセントは、千九百九十一年六月三十日
- (ii) 十五パーセントは、千九百九十二年六月三十日
- (iii) 七十五パーセントは、千九百九十六年十二月三十一日に始まる八回の均等半年賦払
- (c) 1 (1)(b)にいう債務の元本の総額は、合衆国ドルによって契約された債務については、二千百五十九万四千四百七十九合衆国ドル四十四セント(二一、五九四、四七九・四四合衆国ドル)、また、日本円によって契約された債務については、二百十七億六千三百一万七千八百九十一円(二一、七六三、〇一七、八九一円)と見積もられ、千九百九十六年十二月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

延滞利子の支払

- 3 (1) フィリピン共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って関係債権者に支払う。
- (a) 1 (1)(a)にいう債務については、利子が毎年五月三十一日及び十一月三十日に支払われる。最初の利子の支払は、千九百九十年十一月三十日に行われる。
- (b) 1 (1)(b)にいう債務については、利子が毎年六月三十日及び十二月三十一日に支払われる。最初の利子の支払は、千九百九十年十二月三十一日に行われる。

- (i) ten percent (10%) on June 30, 1991;
- (ii) fifteen percent (15%) on June 30, 1992; and
- (iii) seventy-five percent (75%) in eight (8) equal semi-annual installments beginning on December 31, 1996.
- (c) The total amount of the principal of the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1, which is estimated at twenty-one million five hundred ninety-four thousand four hundred seventy-nine United States dollars and forty-four cents (US\$21,594,479.44) for the debts contracted in the United States dollars, and twenty-one billion seven hundred sixty-three million seventeen thousand eight hundred ninety-one yen (¥21,763,017,891) for the debts contracted in Japanese yen, will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on December 31, 1996.
- 3. (1) The Government of the Republic of the Philippines will pay to the creditors concerned, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:
 - (a) For the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1, the interest thereon will be paid on May 31 and November 30 each year. The first payment will be made on November 30, 1990.
 - (b) For the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1, the interest thereon will be paid on June 30 and December 31 each year. The first payment will be made on December 31, 1990.

(2) (a) 繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率は、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・七パーセント、また、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利(年利)に年〇・一パーセントを加えたものとする。

(1) 日本円長期最優遇貸出金利(以下「最優遇金利」という。)とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により(1)(a)にいう債務については毎年五月三十一日及び十一月三十日、(1)(b)にいう債務については毎年六月三十日及び十二月三十一日(以下「基準日」と総称する。)に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、当該最優遇金利の基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間(以下「金利特定期間」という。)においてのみ適用可能である。

(b) (1) 日本円によって契約された債務については、金利特定期間の一つについて支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利(年利)に〇・一パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定さ

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be seven and seven tenths percent (7.7%) per annum for the debts contracted in the United States Dollars and nought point one percent (0.1%) per annum above the applicable Japanese Yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese Yen.

(i) The Japanese Yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on May 31 and November 30 each year for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 and on June 30 and December 31 each year for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) Each prime rate is applicable only during the period beginning on the respective base dates for that prime rate and ending on the previous day of the next respective base dates (hereinafter referred to as "the rate fixing period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) (i) For the debts contracted in Japanese Yen, the amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixing period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixing period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate (per annum) with the addition

れる。

関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(ii) 合衆国ドルによって契約された債務については、支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a) いう利子率を三百六十五で除して算定される。

(iii) (i) 及び (ii) の算定方法を算式で表したものは、この書簡の付表 I 及び II に掲げられる。

(c) フィリピン共和国政府は、支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる利子を、利子率に年〇・二五パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、フィリピン共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 債務者は、商業上の関係債務の決済のための送金に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を負担する。

銀行手数料

of nought point one percent (0.1%) by three hundred and sixty-five (365).

In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixing period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of the interest calculated with respect to each of the rate fixing periods concerned.

(ii) For the debts contracted in the United States Dollars, the amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (a) above by three hundred and sixty-five (365).

(iii) The illustration in the formula of the method of calculation mentioned in (i) and (ii) above is shown in the Annex I and II attached to this Note.

(c) In case where any payment under the Payment Scheme is delayed, the Government of the Republic of the Philippines will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of a quarter percent (0.25%) per annum above the rate of interest.

(3) The interest to be paid will be free and clear of all taxes and duties of the Republic of the Philippines.

4. Any bank charges which may occur outside Japan in connection with the transfer of the money for the settlement of the commercial debts concerned will be borne by the Debtors.

原契約の
継続

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 フィリピン共和国政府は、千九百八十九年五月二十五日及び二十六日にパリで開催された協議に参加した関係債権諸国に対し債務救済措置について²(4)という条件より有利な条件を与えた場合には、当該諸国に与えられる条件より不利でない条件を、日本国に直ちに与える。

本使は、閣下が、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十二日にマニラで

特命全權大使に代わる

在フィリピン共和国

公使 阿部信泰

5. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Republic of the Philippines accords to the creditor countries concerned participating in the consultations held in Paris on May 25 and 26, 1989, terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of the Philippines will forthwith accord to Japan the terms and conditions not less favourable than those accorded to such countries.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

(Signed) Nobuyasu Abe
Minister and
Consul-General of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ閣下

His Excellency
Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

1 (1) (a) いう債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: 未決済の債務の額

I: 利子の額

D: 債務が決済されないうちに経過した日数

R: 年間の利子率

(注)

(1) 千九百九十年十一月三十日における最初の利子の支払については、D は債務の各々の当初の弁済期日から千九百九十年十一月二十九日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A: The amount of the debt unsettled

I: The amount of interest

D: The number of days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on November 30, 1990, D is equal to the number of days from each original due date of the debts to November 29, 1990, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

付表Ⅱ

付表Ⅱ

ANNEX II

1 (1) (b) いう債務の利子の額の算定方法の算式

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

A .. 未決済の債務の額

A: The amount of the debt unsettled

I .. 利子の額

I: The amount of interest

D .. 債務が決済されないうままに経過した日数

D: The number of days the debt has not been settled

R .. 年間の利子率

R: The rate of interest (per annum)

(注)

(NOTE)

(1) 千九百九十年十二月三十一日における最初の利子の支払については、D は債務の各々の当初の弁済期日から千九百九十年十二月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(1) With respect to the first payment of the interest on December 31, 1990, D is equal to the number of days from each original due date of the debts to December 30, 1990, both dates inclusive.

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン
共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十年十月二十二日にマニラで

フィリピン共和国

財務長官 ヘスス・P・エスタニスラオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 田中常雄閣下

フィリピンとの三の債務救済措置取極

(Philippine Note)

Manila, October 22, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
the Philippines the understanding set forth in
Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Jesus P. Estanislao
Secretary of Finance
Department of Finance
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Tsuneo Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、我が国に対するフィリピンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。